

# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: "Tráfico de trenes en Londres". En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 72-73). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.



# Tráfico de trenes en Londres

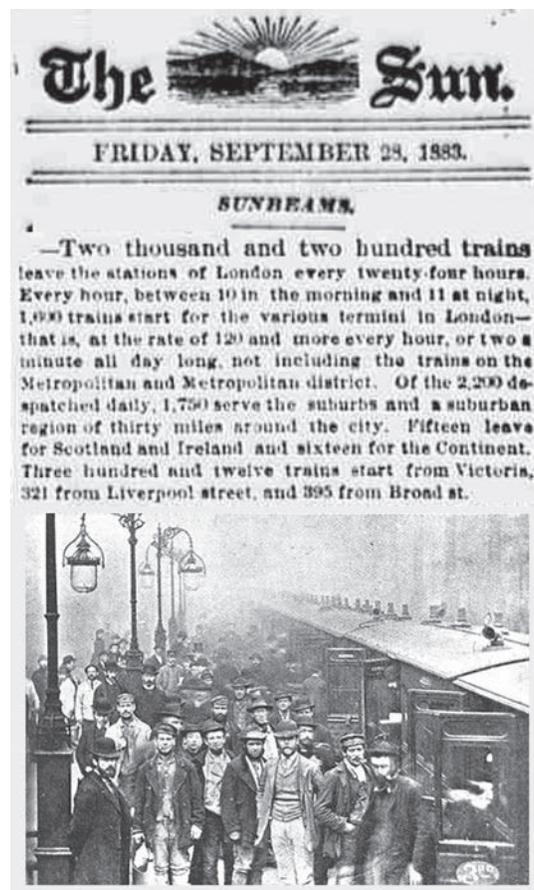
José Martí, testigo de una época de grandes cambios, donde la industrialización, el aumento del comercio y el incremento de los desplazamientos humanos (a escalas local, nacional e internacional) fueron incentivos para el crecimiento, expansión y avance del transporte; mencionó o documentó este sector en su periodismo en todos los medios disponibles en su tiempo (terrestre, marítimo, fluvial y aéreo); y abarcando todos sus componentes: infraestructura, vehículos (velocípedos, carros, tranvías, trenes, buques, submarinos y globos), operadores y servicios. En *La América* de octubre de 1883 en su sección “Hechos notables”<sup>1</sup>, incluye una nota breve donde describe la situación del tráfico de trenes en una estación londinense.

Como se muestra en la imagen adjunta su información parece provenir de una nota de la sección “Sunbeams” del diario *The Sun* de Nueva York del 28 de septiembre de 1883<sup>2</sup> u otro medio de la prensa norteamericana que hubiera publicado un texto similar. La noticia de Martí comienza ofreciendo datos sobre la intensidad del tráfico en varias estaciones de Londres: “Dos mil doscientos trenes dejan las varias estaciones de Londres durante cada veinticuatro horas”.<sup>3</sup> Se trata de una traducción literal del texto de su fuente, que dice: “Two thousand and two hundred trains leave the stations of London every twenty-four hours”.<sup>4</sup> Seguidamente, construye un párrafo donde lleva al lector todo el dinamismo del escenario de su noticia:

Un hormiguero no está nunca más ocupado que una estación londinense. Cien trenes a un tiempo, en un espacio de minutos llegan, salen, se reparten, se unen, cambian de rieles, se saludan, toman su carga humana, parten. No deja impresión más viva en el ánimo la más agitada carrera de caballos. — Es una emoción suma y poderosa, que deja lleno el espíritu del viajero de emulación y orgullo—por ser como los que tales cosas hacen con sus manos”.<sup>5</sup>

El símil con el “ocupado hormiguero”, el dato de la intensidad del tráfico (cien trenes en minutos); el uso de ocho verbos seguidos (llegar, salir, repartir, unir, cambiar, saludar, tomar y partir), y el sentimiento de estar en una “agitada carrera de caballos” y sentir una

**“Un hormiguero no está nunca más ocupado que una estación londinense. Cien trenes a un tiempo, en un espacio de minutos llegan, salen, se reparten, se unen, cambian de rieles, se saludan, toman su carga humana, parten”.**



“emoción suma y poderosa” transmiten el movimiento, la prisa y la ansiedad. Sus palabras finales, que aluden a quienes diseñan y construyen en la industria ferrocarrilera, muestra su admiración por un sector industrial, que describirá en toda su historia y significación en julio de 1884 desde “La fábrica de locomotoras de Baldwin”, que analizaremos más adelante en este libro.

En lo que resta de la noticia, como se observa en el cuadro comparativo, la traducción sigue prácticamente literal con información sobre la intensidad del tráfico (trenes/unidad de tiempo), número de trenes, cobertura en localidades y extensión (millas) del servicio local y nacional de transporte londinense.<sup>6</sup> La noticia original tiene ciento diez palabras, pero Martí la lleva a ciento setenta y tres palabras al crear el párrafo poético y dinamizador con que la ameniza.

### José Martí

“Cada hora, desde las diez de la mañana hasta las once de la noche, salen de sus varios lugares de partida más de 120 trenes para diversos lugares de Londres: dos trenes por minuto, sin que en estos se cuenten los del distrito metropolitano. De esos dos mil doscientos trenes de cada día, mil setecientos cincuenta sirven en los suburbios y poblaciones cercanas en treinta millas a la redonda; quince salen para Escocia e Irlanda, y dieciséis para el Continente. De la estación de Victoria salen trescientos doce; de la calle Liverpool, trescientos veintiuno, y de la de la calle Broad, trescientos noventa y cinco”. [p. 204]

### *The Sun*

“Every hour between 10 in the morning and 11 at night, 1,000 trains start for time various termini in London - that is at the rate of 120 unit more every hour or two a minute all day long not including time trains on the Metropolitan and Metropolitan district. Of the 2,200 despatched daily 1,750 serve the suburbs and a suburban region of thirty miles around the city. Fifteen leave for Scotland and Ireland and sixteen for the continent. Three hundred and twelve trains start front Victoria, 321 from Liverpool street and 395 from Broad street”.

### Notas

1. José Martí: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial”, en *La América*, Nueva York, octubre de 1883, OCEC t.18, p. 204.
2. “Sunbeams”, *The Sun*, viernes 28 de septiembre de 1883. Chronicling America, Historic American Newspapers, Library of Congress, USA. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov/> [Imagen inicial: Liverpool Street Station, Bishopsgate, London. Workingman traveling by the 12:55 p.m. train to Enfield Town, October 25, 1884. Fuente: <http://www.victorianweb.org/technology/railways/39.html>.
3. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 204.
4. “Sunbeams”, ob. cit.
5. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 204.
6. Imagen final: Manchester Central Railway Station. Fuente: <https://thevictorianhistorian.wordpress.com>

